

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI GENOVA



PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE FINALIZZATA AL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA, DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE, SETTORE SCIENTIFICO – DISCIPLINARE L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, SETTORE CONCORSUALE 10/L1, D.R. N. 1966 DEL 05/06/2017

VERBALE DELLA 2a SEDUTA

Il giorno 07/09/2017 alle ore 10.00 presso l'Aula Mediterranea della Scuola di Scienze Umanistiche del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova, Piazza Santa Sabina 2, 16124 Genova, ha luogo la 2a riunione della Commissione giudicatrice della procedura pubblica di selezione di cui al titolo.

I componenti della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati ammessi, dichiarano che non sussistono situazioni di incompatibilità tra di essi o con i concorrenti, ai sensi degli art. 51 e 52 del codice di procedura civile.

La Commissione prende atto della documentazione presentata dai candidati e, in modo particolare, dei titoli e delle pubblicazioni che saranno discussi dai medesimi.

Il Presidente ricorda preliminarmente gli adempimenti previsti dall'art. 7 del bando in parola.

In modo particolare fa presente che a seguito della discussione pubblica di cui sopra la Commissione dovrà attribuire un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione.

Sono esclusi esami scritti e orali, ad eccezione della prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera. Detta prova avviene contestualmente alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni.

Sulla base dei punteggi complessivi assegnati, la Commissione individuerà il vincitore.

I candidati sono stati inoltre informati che la mancata presentazione alla convocazione per la discussione dei titoli e delle pubblicazioni sarà considerata esplicita e definitiva manifestazione della volontà di rinunciare alla procedura.

La Commissione procederà, pertanto, alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni limitatamente ai candidati che saranno presenti alla predetta convocazione.

La Commissione risulta presente al completo e, pertanto, la seduta è valida.

L'aula è aperta al pubblico e di capienza idonea ad assicurare la massima partecipazione.

Risultano presenti i seguenti candidati dei quali viene accertata l'identità personale mediante esibizione di documento di identità valido:

Dott.ssa ^{Maria} Cristina GATTI

Dott.ssa Ilaria RIZZATO

Contestualmente alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni di ciascun candidato viene effettuata la prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera, così come previsto nel bando.

Al termine della discussione con ciascun candidato, usciti tutti i presenti, sulla base della predeterminazione effettuata durante la prima seduta, la Commissione attribuisce il punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione di cui all'Allegato B che fa parte integrante del presente verbale.

Poiché entrambi i candidati superano in alcune voci la soglia massima di punti prevista, è stato eseguito un calcolo proporzionale di quelle voci eccedenti il massimo per armonizzare la cifra al totale massimo previsto per ciascuna voce, come dagli Allegati A e B.

Sulla base dei punteggi complessivi assegnati, la Commissione, con deliberazione assunta all'unanimità, indica vincitore la Dott.ssa ILARIA RIZZATO.

La seduta è tolta alle ore 13.00.

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

Prof John DOUTHWAITE (Presidente)

Prof Antonio PINNA (Componente)

Prof Daniela Francesca VIRDIS (Segretaria)



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI GENOVA

ALLEGATO B

Punteggi attribuiti collegialmente sui titoli e sulla produzione scientifica dei candidati:

MARIA

Candidato: CRISTINA GATTI.

Punteggi attribuibili a ciascuna categoria di titoli (fino a un massimo di punti 50):

1	dottorato di ricerca o equipollente, conseguito in Italia o all'estero	max punti: 8 punteggio acquisito: 8
	DOTTORATO IN ENGLISH STUDIES (UNIV. VERONA, 2011) punti 8	
2	attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	max punti: 16 punteggio acquisito: 16
	Titolarità di corso ufficiale di almeno 6 CFU congruente con il SSD L-LIN/12 (ogni titolarità 2 punti) 36 CORSI di almeno 6 CFU DA A.A. 2003/04 a A.A. 2016/17 TOTALE PUNTI 72 TOTALE PROPORZIONALE: 16	
3	documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	max punti: 4 punteggio acquisito: 0,28
	Si valuteranno la congruenza con il SSD L-LIN/12, la tipologia di attività, la durata e la qualità dell'istituto ASSEGNO RICERCA DA 10/2011 A 09/2012 (1 ANNO) PUNTI 1 VISITING SCHOLAR (UC BERKELEY) 2009: attività svolta nell'ambito del dottorato già valutato al punto 1: PUNTI 0 TOTALE PUNTI 1 TOTALE PROPORZIONALE: 0,28	
4	organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	max punti: 6 punteggio acquisito: 3
	Responsabile gruppo di ricerca congruente con il SSD L-LIN/12 (punti 2 per ciascun gruppo): PUNTI 0 Partecipante al gruppo di ricerca congruente con il SSD L-LIN/12 (punti 1 per ciascun gruppo) 1. European Science Foundation (Nov. 2011) 2. PRIN 2011 3. PRIN 2007	
5	relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	max punti: 10 punteggio acquisito: 10
	2 punti per ogni convegno internazionale, 1 punto per ogni convegno nazionale INTERNAZIONALE: 17 CONVEGNI/WORKSHOPS NAZIONALE: 12 CONVEGNI TOTALE PUNTI 46 (MAX 10)	

TOTALE PROPORZIONALE: 10		
6	premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	max punti: 6 punteggio acquisito: 4
	ASN nel SSD L-LIN/12 (punti 4) ABILITAZ SCIENTIF NAZ PUNTI 4	
	Altri riconoscimenti e premi, di cui si valuterà la congruenza con il SSD L-LIN/12 e il prestigio del premio/riconoscimento (max. punti 2)	

TOTALI PUNTI (titoli) 41,28

Punteggio attribuito alle pubblicazioni scientifiche (fino a un massimo di 50 punti. NUMERO MASSIMO DI PUBBLICAZIONI STABILITO NEL BANDO 12 – oltre all'eventuale tesi di dottorato o dei titoli equipollenti)

La Commissione si avvarrà dei criteri precedentemente definiti e stabilisce l'attribuzione dei seguenti punteggi:

1	<p>Publicazioni su riviste nazionali e internazionali; saggi inseriti in opere collettanee e capitoli di libro, inclusi interventi a convegni che abbiano dato luogo a pubblicazione di atti o di raccolte di saggi, nonché saggi che includono commenti a traduzioni (max 3 punti a pubblicazione)</p> <p>1. In search of trust: a model of trust construals in Instant Messaging, Basi metodologiche non salde ed approfondite: 1 PUNTO</p> <p>2. Culture, memory and collective identities: a cross-modal analysis of metaphors in Italian corporate historical discourse Apporto metodologico al campo della metafora non del tutto innovativo: 2 PUNTI</p> <p>3. The Construction of Companies' Identities Through Memory. Specialized Metaphorical Meanings for Pastness on Italian Companies' Webpages Apporto metodologico al campo della metafora non del tutto innovativo: 2 PUNTI</p> <p>4. Notes on the Translation. Articolo breve con conseguente limitatezza del contenuto: 1 PUNTO</p> <p>5. Re-constructing Time and Space to Persuade. An Eastern-Europe Case-Study of Organizational Discourse Basi metodologiche non del tutto salde: 2 PUNTI</p> <p>6. The Language of Competence in Corporate Histories for Company Websites. Sviluppo del discorso non del tutto sufficientemente articolato: 2 PUNTI</p> <p>7. A Persuasive Upturn: Textual and Semiotic Variations in the Intercultural Recontextualization of Financial Discourse Sviluppo del discorso non del tutto sufficientemente articolato: 2 PUNTI</p> <p>8. The [In]equitable Quest for Language Diversity: A Qualitative and Quantitative Analysis of the EU Multilingual System Through Textual and Inferential Meanings. Metodologia e risultati non del tutto convincenti: 1 Punto</p> <p>9. Progetti di Piattaforme Interattive di Comunicazione Asincrona con Funzione Didattica Poco innovativo: 1 PUNTO</p> <p>TOTALE PUNTI: 14 TOTALE PROPORZIONALE: 13,13</p>	<p>max punti: 30 punteggio acquisito: 13,13</p>
---	--	---

2	<p>Monografie</p> <p>Monografie di ricerca scientifica (max 10 punti a monografia)</p>	<p>max punti: 20 punteggio acquisito: 19</p>
---	--	--

SO *AV*

AO

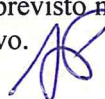
1. <i>Spatiotemporality and Cognitive-semiotic Perspectives on Corporate Discourse for the Web</i> Non molto innovativo: 6 PUNTI
2. <i>Understanding Embedded Meanings in Business Discourse: The Role of Spatiotemporality</i> Non molto innovativo e campo di indagine non ampio 5 PUNTI
3. <i>Structural Directionality in Derivational Complex Words,</i> Campo di indagine circoscritto in cui esistono già molte ricerche: 4 PUNTI
Monografie di natura didattica, se corredate da apparato teorico (max 5 punti a monografia)
Traduzioni :
Tesi di dottorato 4 PUNTI

TOTALE PUNTI (produzione scientifica) 32,13

TOTALE PUNTI (titoli + produzione scientifica) 73,41

Al termine della discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica la Commissione ha accertato l'adeguata conoscenza della lingua francese, così come previsto nel bando, mediante lettura e traduzione di un testo attinente al settore, e ha espresso giudizio positivo.







UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI GENOVA

ALLEGATO B

Punteggi attribuiti collegialmente sui titoli e sulla produzione scientifica dei candidati:

Candidato: ILARIA RIZZATO.

Punteggi attribuibili a ciascuna categoria di titoli (fino a un massimo di punti 50):

1	dottorato di ricerca o equipollente, conseguito in Italia o all'estero	max punti: 8 punteggio acquisito: 8
	<i>Dottorato in Anglistica – univ. Milano, 2005 – punti 8</i>	
2	attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	max punti: 16 punteggio acquisito: 14,22
	Titolarità di corso ufficiale di almeno 6 CFU congruente con il SSD L-LIN/12 (ogni titolarità 2 punti) 32 corsi di almeno 6 CFU dal 2004/05 al 2016/17 TOTALE PUNTI 64 TOTALE PROPORZIONALE: 14,22	
3	documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	max punti: 4 punteggio acquisito: 4
	Si valuteranno la congruenza con il SSD L-LIN/12, la tipologia di attività, la durata e la qualità dell'istituto RTD –A L-LIN/12 UNIV. GENOVA (01/10/2011 – 30/09/2017) – 6 anni accademici: PUNTI 12 ASSEGNO RICERCA (01/05/2008-30/04/2009) – durata 1 anno: PUNTI 1 MASTER IN TRADUZIONE EDITORIALE E TECNICA (LINGUA INGLESE) DURATA ANNUALE: PUNTI 1 TOTALE PUNTI 14 TOTALE PROPORZIONALE: 4	
4	organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	max punti: 6 punteggio acquisito: 5
	Responsabile gruppo di ricerca congruente con il SSD L-LIN/12 (punti 2 per ciascun gruppo) RESPONSABILE PRA 2013 punti 2 Partecipante al gruppo di ricerca congruente con il SSD L-LIN/12 (punti 1 per ciascun gruppo) 1. PRIN 2015 2. PRA 2014 3. PRA 2012	
5	relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	max punti: 10 punteggio

	2 punti per ogni convegno internazionale, 1 punto per ogni convegno nazionale INTERNAZIONALI: 3 CONVEGNI NAZIONALI: 7 CONVEGNI TOTALE PUNTI 13 TOTALE PROPORZIONALE: 3	acquisito: 3
6	premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	max punti: 6 punteggio acquisito: 4
	ASN nel SSD L-LIN/12 (punti 4) ABILITAZ SCI NAZ PUNTI 4 Altri riconoscimenti e premi, di cui si valuterà la congruenza con il SSD L-LIN/12 e il prestigio del premio/riconoscimento: punti =0	

TOTALI PUNTI (titoli) 38,22

Punteggio attribuito alle pubblicazioni scientifiche (fino a un massimo di 50 punti. NUMERO MASSIMO DI PUBBLICAZIONI STABILITO NEL BANDO 12 – oltre all'eventuale tesi di dottorato o dei titoli equipollenti)

La Commissione si avvarrà dei criteri precedentemente definiti e stabilisce l'attribuzione dei seguenti punteggi:

1	<p>Publicazioni su riviste nazionali e internazionali; saggi inseriti in opere collettanee e capitoli di libro, inclusi interventi a convegni che abbiano dato luogo a pubblicazione di atti o di raccolte di saggi, nonché saggi che includono commenti a traduzioni</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Comicità e linguaggio figurato ne <i>I due gentiluomini di Verona</i>" Ottima metodologia: 3 PUNTI 2. Stilistica e traduzione. Per un'analisi dei racconti di William Trevor Buona gamma pratica e teoria: 3 PUNTI 3. " Introduzione al numero speciale <i>L'analisi del testo nei processi traduttivi</i>" Pubblicazione non estesa quindi contenuto non ampiamente sviluppato: 2 PUNTI 4. Il punto di vista nella "Short Story". Ottima panoramica di un aspetto chiave nella comprensione testuale: 3 PUNTI 5. Charting the East in Nadeem Aslam's <i>Maps for Lost Lovers</i>. Buon approfondimento analitico: 3 PUNTI 6. The Theatre, W.B. Yeats. Buona disamina in un campo difficile: 3 PUNTI 7. Point of View in William Trevor's <i>The Dressmaker's Child</i>: a Stylistic Analysis Ottima analisi: 3 PUNTI 8. Style is Fiction and Non-Fiction: Applying Stylistic Methods and Strategies to Translation and Interpretation Teaching Buona panoramica: 3 PUNTI 9. Un canzoniere al femminile: <i>Sonnets from the Portuguese</i> di Elizabeth Barrett Browning e la tradizione poetica inglese Buona panoramica e ottima metodologia.: 3 PUNTI 10. Traduzione e interculturalità: da Itamar Even-Zohar a Maria Tymoczko Ottima metodologia: 3 PUNTI 11. La traduzione. Teorie e problematiche Ottima ed esauriente trattazione: 3 punti <p>TOTALE PUNTI 32 TOTALE PROPORZIONALE: 30</p>	max punti 30 punteggio acquisito: 30
---	--	--

2	Monografie	max punti 20
---	------------	--------------

Handwritten signatures in blue ink.

Handwritten signature in blue ink.

	punteggio acquisito 14
Monografie di ricerca scientifica (max 10 punti a monografia)	
Monografie di natura didattica, se corredate da apparato teorico (max 5 punti a monografia)	
Traduzioni corredate da consistente apparato critico, bibliografico e commento scientifico alla traduzione: <i>I due gentiluomini di Verona</i> . Nota introduttiva, traduzione e note. Ottima traduzione in perfetta linea con l'approccio traduttivo della collana curata da Marengo, ben corredata da apparato critico: 10 PUNTI	
Tesi di dottorato: 4 PUNTI	

TOTALE PUNTI (produzione scientifica) 44

TOTALE PUNTI (titoli + produzione scientifica) 82,22

Al termine della discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica la Commissione ha accertato l'adeguata conoscenza della lingua tedesca, così come previsto nel bando, mediante lettura e traduzione di un testo attinente al settore, e ha espresso giudizio positivo.



